

TAR
—VABRIGA
TORRE ISTR—HRVATSKA
—ABREGA
ISTRIA—CROAZIA





Tar - Vabriga Istra, Hrvatska

— Torre - Abrega Istria, Croazia

Priča počinje spajanjem dvaju mjesta u jedno, mjesta što sažimlju snažne kontraste u jedinstvenu cjelinu. Ovdje ćete istodobno naići na najveću rijeku istarskog poluotoka - Mirnu - kako se ulijeva u nemirno more i stvara čudesne slike u prirodi, ali i putove koji vas vode u unutrašnjost, carstvo svježih šuma i maslinika.

Ovo je mjesto istodobno dom ribara i ratara, maslinara... Mjesto starih običaja i tradicije koji se njeguju u dvorištima domaćina što vas zovu na čašicu razgovora, ali i modernog turizma koji nosi sve suvremene blagodati na osunčanom poluotoku Lanterna. Mjesto poštivanja staroga i otvorenosti prema novome... Mjesto koje vrijedi upoznati.

Il racconto inizia quando due cittadine si congiunsero in una; due realtà diverse che contemplarono i propri forti contrasti per creare un insieme unico. Qui troverete il Quietò, il fiume più lungo della penisola istriana, che confluisce nel mare burrascoso creando fenomeni meravigliosi, ma anche sentieri che vi portano fino al cuore della natura, nel regno dei freschi boschi e oliveti.

Questo luogo è nello stesso tempo la casa dei pescatori e degli agricoltori, degli olivicoltori... luogo di antichi costumi e tradizioni, mantenute nei cortili dei padroni di casa che vi invitano a far do' ciacole col bicier in man, ma anche di un turismo moderno che offre tutti i benefici di una vacanza perfetta sulla soleggiata penisola di Lanterna. Luogo in cui si rispetta il passato, ma che è sempre aperto alle novità... luogo che merita di essere scoperto.



Mjesto — Un luogo

...između rijeke, mora i prirode

—
...tra il fiume, il mare e la natura

Općina Tar-Varbiga smještena je između turističkih središta Poreča i Novigrada, nudeći njihov šarm nadohvat ruke, no ujedno njegujući vlastitu autentičnu ponudu u kojoj dominiraju maslinarstvo i ribarstvo, gostoljubivost domaćih ljudi i tradicija koja se prenosi s koljena na koljeno.

— Il comune di Torre-Abrega si trova a metà strada tra i noti centri di villeggiatura Poreč-Parenzo e Novigrad-Cittanova, offrendo il loro charme a portata di mano, mantenendo pur sempre l'autenticità di una zona a prevalente vocazione olivicola e peschereccia, la cordialità della popolazione locale e la tradizione che viene tramandata da generazioni.

Stare jezgre Tara i Vabriga prepoznatljive su po **kamenim kućicama** s uređenim dvorištima koja skrivaju povijesne priče i poneku **šternu**, a njihove konobe mame svojim ognjištima... U okolici nalazimo **arheološke riznice**, tu na svjetlo dana izlaze rimske ville rusticae, uljare, ladanjske vile, “tvornice” amfora, potopljene luke...

—
I nuclei urbani di Torre e di Abrega si distinguono per le numerose **case in pietra** con cortili curati che celano racconti storici e qualche **cisterna**, e le loro cantine attirano con i propri focolari... Nei dintorni troviamo ricchi **siti archeologici** che hanno portato alla luce del sole stupende ville rustiche romane, frantoi, ville di campagna, officine per la produzione di anfore, porti sommersi...





Nalaze se tu i tri crkvice: župna crkva Sv. Martina u Taru, s kamenim talijanskim natpisom na **zabatu** koji svjedoči o posjetu pape Pia VII. godine 1800., crkvice Blažene Djevice Marije u Vabrigi s dvije slike majstora Zorzija Venture iz 1602. g. te crkvice Sv. Mihovila u Fratti sa samostojećim **zvonikom**.

—
Qui troviamo anche tre chiesette: la chiesa parrocchiale di S. Martino a Torre, recante una scritta in latino sulla **facciata**, a testimonianza della visita di Papa Pio VII nel 1800, la chiesetta della Beata Vergine Maria ad Abrega, con due dipinti, risalenti al 1602, del maestro Zorzi Ventura, quella di S. Michele a Fratta, con il **campanile assestante**.

Poluotok **Lanterna** i okolne uvale Tara i Vabriga mjesta su za uživanje u zadivljujućoj ljepoti mora i prirode. Sunčanje i kupanje na uređenim ili pak skrovitim, intimnim **plažama**, zabava ili sportske aktivnosti, šetnja uz more s nezaboravnim pogledom na obližnji Novigrad i ušće rijeke Mirne... Otvorenost prema moru savršeno zaokružuje priču ovoga mjesta.

—
La penisola di **Lanterna** e le baie circostanti Torre e Abrega sono luoghi ideali per godersi l'ammirabile bellezza del mare e della natura. Prendere il sole distesi sulle intime **spiagge** naturali oppure su altre dotate di ogni amenità, nuotare nel mare cristallino oppure divertirsi praticando attività sportiva, passeggiando lungo il mare con un indimenticabile vista di Cittanova e la foce del fiume Quieto... l'apertura verso il mare corona perfettamente il racconto su questo luogo.



Tradicija — La tradizione

... ribari, maslinari... prije svega domaćini

—
... pescatori, olivicoltori... ma soprattutto
buoni padroni di casa



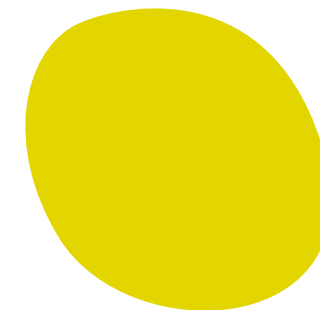
Uvala Laron od 1. do 6. st nove ere bila je važno središte za proizvodnju amfora za prijevoz maslinova ulja, a plodno ušće rijeke što se ulijeva u more oduvijek je obilato ribom... Tako su ribarstvo, maslinarstvo te tradicionalna i prepoznatljiva gostoljubivost i danas snažne odrednice ovoga kraja.

— Nel periodo dal 1° al 6° secolo d.C., la penisola Laron fu un importante centro di produzione delle anfore che venivano utilizzate per trasportare l'olio d'oliva, mentre la fertile foce del fiume che sbocca in mare è da sempre ricca di pesce... la pesca, l'olivicoltura e la tradizione di dividerle con gli ospiti, rimangono così le principali peculiarità di queste terre.



Plantaže **maslinika** koji uokviruju Tar i Vabrigu te se spuštaju od zaleđa sve do **mora**, upravo zbog izvanrednog položaja daju **ulje** iznimne kakvoće, prepoznato diljem svijeta.

—
Data la loro eccezionale posizione, le distese di **oliveti** che circondano Torre e Abrega, scendendo dall'entroterra fino a raggiungere il **mare**, ci donano un **extravergine** straordinario, riconosciuto in tutto il mondo.



Maslinova ulja iz Tara i Vabriga preporučuju svjetski vodiči
maslinova ulja. A degustacije u domaćinstvima
vrijednih proizvođača i šetnje uz stoljetne nasade,
doživljaj su za sva osjetila.

—
Gli oli extravergine d'oliva di Torre e
Abrega vengono lodati e raccomandati da prestigiose
guide specializzate e dai più autorevoli esperti mondiali.
Le degustazioni nei poderi dei diligenti olivicoltori
e le passeggiate tra gli ulivi secolari diventano così
memorabili esperienze sensoriali.





Ribarenje je ovdje oduvijek važno. U Tarskoj vali, na mjestu gdje se miješa slatkovodna i morska voda, riba se lovi na poseban način: mrežama dugim i po dva kilometra opkoljuju se jata riba i vuku prema obali.

—
Qui la pesca ha sempre rivestito grande importanza. Nella Val di Torre, dove le dolci acque fluviali si mescolano a quelle salate del mare, la pesca viene fatta in modo particolare. Con l'ausilio di reti lunghe fino a due chilometri vengono attornati branchi di pesce e trascinati verso la riva.

Najpoznatiji je ribarski **zaljev** ovoga mjesta Santa Marina, prepun školjaka, mreža i pitoresknh **brodica** što u suton izlaze na otvoreno **more**. Sve se ove delicije mogu isprobati u restoranima u samoj uvali, uz domaću atmosferu i pogled na **ribare**. Posebna su poslastica **srdele** soljene rukama vrijednih domaćica.

—
Santa Marina è la **baia** più popolare di questa zona; ricchissima di molluschi, reti e pittoresche **barche** che all'imbrunire prendono il largo. Tutte queste prelibatezze si possono gustare nei tipici ristoranti che dominano la baia, luogo d'incontro preferito dai **pescatori** locali. La specialità del luogo sono le **sardelle** salate a mano dalle diligenti massaie nostrane.



Vina i sirevi nastali pod okriljem sunca, bure i morskoga zraka također su delicije ovoga kraja koje vrijedi isprobati u domaćinstvima, konobama, restoranima, kušaonicama...

—
Anche i vini e i formaggi prodotti con tanto sole, con la bora e la brezza marina, sono autentiche bontà di queste terre, da degustare nei poderi, nelle tipiche konobe, nei ristoranti, e nelle sale di degustazione...





Tar i Vabriga kraj su u kojem se uistinu osjeća toplina gostoprimstva. **Domaćini** nesebično otvaraju vrata svojih domova i srdaca, ponosno vam nude znakove **dobrodošlice** koji kriju tajno umijeće predaka, izvorne okuse i mirise. Uzdravlje i dobar tek!

—

A Torre e Abrega l'ospitalità e la **cortesía** sono all'ordine del giorno. **I padroni di casa** aprono le porte delle loro dimore e dei loro cuori, offrendovi autentici sapori, fragranze e tanta **cordialità**, una virtù segreta tramandata dai loro avi. Salute e buon appetito!





Priroda — La natura

... Miris mora i svježina šuma

—
... l'odore del mare e la freschezza
dei boschi

Tar i Vabriga mala su mjesta
okružena širokim pojasom
prirode pa se boravak na moru
može kombinirati s aktivnostima
u svježini zaleđa: posjetima
stoljetnim maslinicima, vožnjom
kroz šumu i vinograde, pa
čak i spuštanjem u čarolije
podzemnog svijeta...

— Torre e Abrega sono piccole
cittadine circondate da una folta
fascia verde dove la permanenza
sul mare si può combinare con
molteplici attività nella freschezza
dell'entroterra: passeggiare tra gli
oliveti secolari, correre nel bosco e
tra i vigneti, oppure calarsi nel magico
mondo sotterraneo... non vi rimane
che l'imbarazzo della scelta...



Poluotok Lanterna koji zadire duboko u more **priroda** je nagradila nevjerojatnim **plažama**. Pojedine su uređene za ugodan boravak, a pojedine ostavljene upravo onakvima kakvima ih je oblikovalo **more**. Takve su, intimne, i preostale uvalice Tara i Vabriga. Ovdje se **zelenilo** drveća spušta u samo more.

Alla penisola di Lanterna, che s'immerge profondamente nel mare, **la natura** ha donato spiagge incredibili. Alcune sono sistemate a puntino per una confortevole permanenza, mentre altre sono rimaste sempre tali, intatte intatte come **il mare** le creò. Siffatte sono anche le altre intime baie di Torre e Abrega. I verdi rami degli alberi qui scendono fino a toccare il mare.

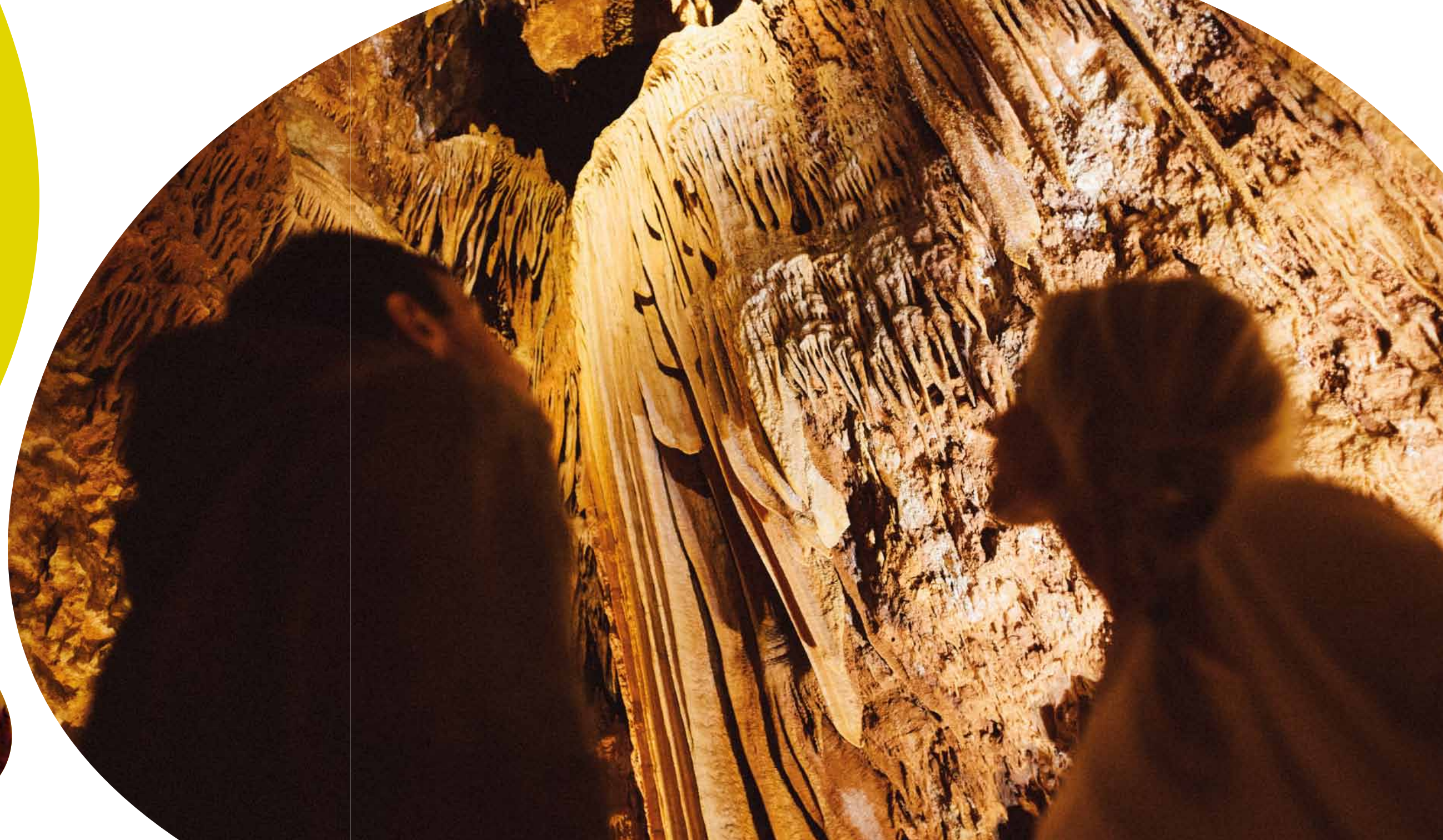
Zaleđe Tara i Vabriga odlična je lokacija za aktivnosti zahvaljujući ne samo uređenim stazama i zaklonjenim cesticama kroz **zelenilo**, maslinike i vinograde već i blizini čuvene staze zdravlja i prijateljstva, **Parenzane**. A pritom je **more** uvijek tu negdje u blizini.

L'entroterra di Torre e Abrega è ideale per svolgere attività all'aperto, grazie ai percorsi ciclabili, dotati di apposita segnaletica, ed alle stradine protette dalla **vegetazione** che serpeggiano attraverso gli oliveti e i vigneti, tra le quali spicca la mitica **Parenzana**, la strada della salute e dell'amicizia. Comunque, ovunque andiate, **il mare** è sempre vicino.



U dubini zemlje, nedaleko Tara, otkrivena je podzemna riznica – **jama** Baredine. U dubini od 132 metra smještene su podzemne skulpture, stalagmiti i stalaktiti, pa i endemska vrsta **čovječja ribica**. Posjetiteljima su na raspolaganju vodiči, a najodvažnijima i speleolozi koji ih vode u speleoavanture.

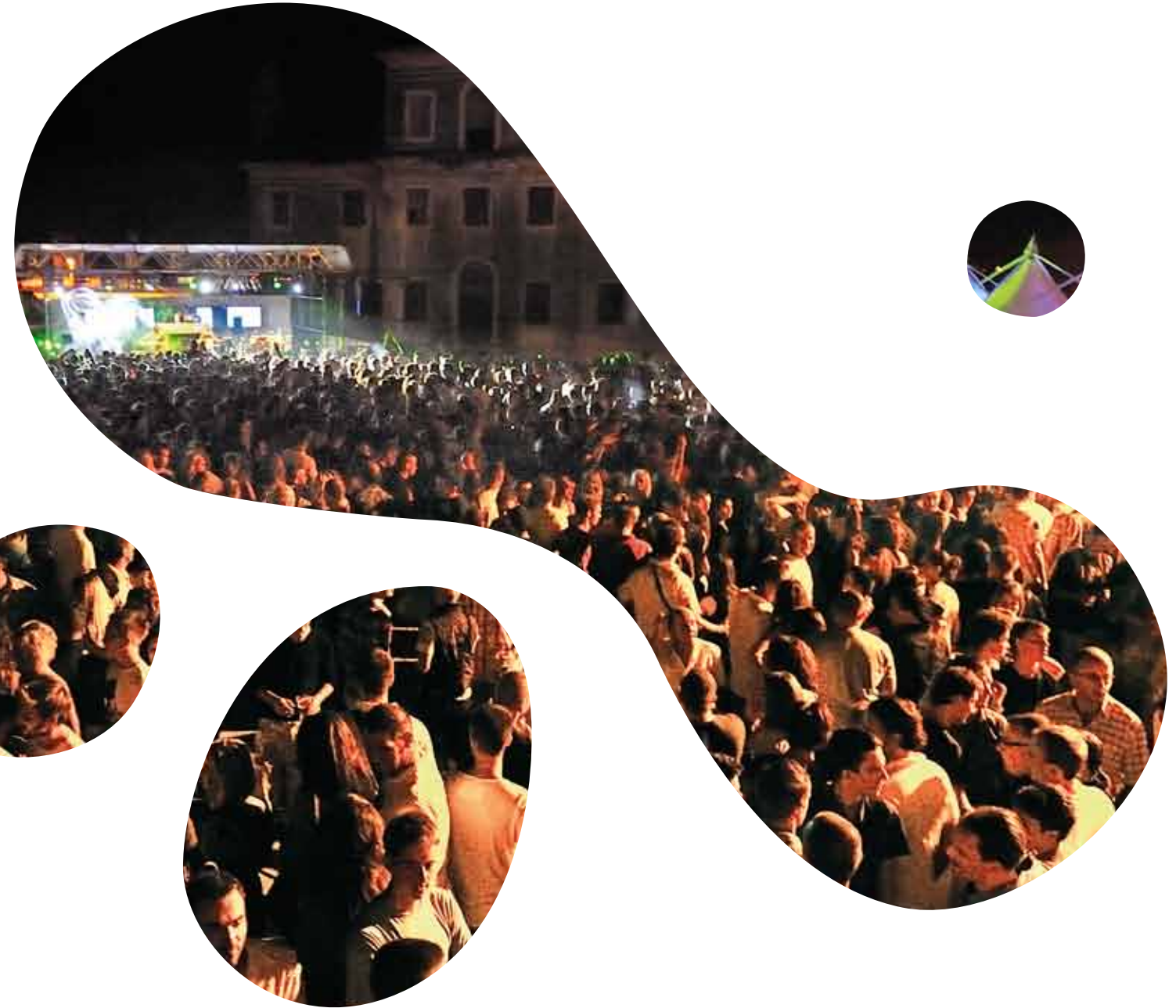
—
A pochi passi da Torre, nelle viscere della terra è stata trovata una perla sotterranea – **la grotta** di Baredine. Ad una profondità di 132 metri, troviamo sculture sotterranee, stalagmiti e stallatiti, oltre al proteo, una specie endemica di **anfibia** che vive solo in queste aree carsiche. I visitatori hanno a disposizione delle guide addestrate, mentre i più audaci possono seguire gli speleologi in vere e proprie avventure speleologiche.



Doživljaji, susreti — Esperienze, incontri

... sami s prirodom ili u dobrom društvu

—
... da soli nella natura oppure in buona
compagnia



Odmor istovremeno podrazumijeva vrijeme za aktivnosti u kojima se posvećujemo sebi, ali i vrijeme za druženje i upoznavanje domaće atmosfere... Ovdje se dnevne aktivnosti isprepliću s večernjim zabavama prepunim lokalnih specijaliteta i melodija Istre, ali i produhovljenim koncertima u tarskoj crkvi.

— Una vacanza fatta a dovere presuppone del tempo da dedicare a se stessi, ma anche del tempo per gli incontri, per conoscere le abitudini locali... qui le attività quotidiane s'intrecciano con spassose serate piene zeppe di specialità locali e di melodie istriane, oppure con concerti spirituali nella chiesa di Torre.



More nudi pregršt mogućnosti za zabavu: ronjenje, windsurfing, kayaking, jedrenje... a **priroda kopna** pogodna je za biciklizam, pješaćenje, nordijsko hodanje, jahanje, speleo-avanture...

U blizini je i karting pista za zabavu punu **adrenalina**.

—
Il **mare** offre molteplici possibilità di svago, come ad esempio le immersioni subacquee, il windsurfing, il kayaking, andare in barca a vela... mentre **la terraferma** è ideale per fare gite in bici, per il trekking, la camminata nordica, l'ippica, per l'avventura speleologica... Nelle vicinanze c'è pure un kartodromo (pista per il go-kart), ideale per gli amanti del divertimento **adrenalinico**.



Mjesne fešte prilika su za upoznavanje s lokalnim običajima i degustaciju domaćih proizvoda. Opuštena atmosfera, mirisi mora, susretljivi domaćini i glazba, vrućina ljetnih večeri... Po tome su Tar i Vabriga oduvijek prepoznatljivi.

Le sagre paesane offrono l'opportunità per conoscere le abitudini locali e per degustare i prodotti tipici della zona. Torre e Abrega si distinguono da sempre per l'inconfondibile odore del mare, per la cortesia della gente, per l'atmosfera rilassata e la musica nelle calde serate estive...





Naturist Resort Solaris tradicionalno je, prvu subotu u kolovozu, dom najluđeg **karnevala** što se može zamisliti. Gosti svih uzrasta, iz različitih zemalja, gotovo čitavu godinu planiraju originalne maske za ludu povorku uz more, prepunu smijeha, glazbe i iznenađenja.

—

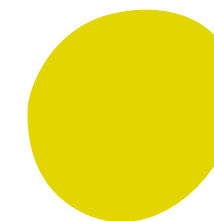
Ogni primo sabato d'agosto il Naturist Resort Solaris ospita ormai tradizionalmente **il carnevale** più pazzo che potete immaginare. Ospiti di ogni età, provenienti dai paesi più diversi, quasi tutto l'anno preparano i loro originali costumi da indossare nel **corteo**, pieno di sorrisi, musica e sorprese, che scorre per il lungomare.





Tar i Vabriga brižljivo njeguju i svoju kulturnu ponudu koja već šesnaest godina kulminira ljetnim koncertima **klasične glazbe** u crkvi Sv. Martina, a u kojoj ljubav prema glazbi posjetiteljima prenose priznati domaći i strani glazbenici. Koncertna sezona odvija se svakog četvrtka tijekom srpnja i kolovoza.

Torre e Abrega preservano con cura la loro offerta culturale che da sedici anni ormai raggiunge il proprio culmine nei mesi estivi con i concerti di **musica classica** nella chiesetta di S. Martino, dove l'amore per la musica viene tramandato al pubblico da rinomati artisti croati e stranieri. La stagione concertuale prevede appuntamenti settimanali, ogni giovedì per tutto luglio e agosto..



Gdje sanjati? — Dove sognare?

hoteli, kampovi,
privatni smještaj, svjetionik....

—

alberghi, campeggi,
alloggi in case private, il faro....



Iako maleno i intimno, područje Tara i Vabriga nudi uistinu velik izbor smještaja za goste koji ga odabiru za svoj odmor. Od apartmana i vila u privatnom smještaju, preko turističkih apartmanskih naselja i hotela pa sve do kampova. Smjestilo se tu i naturističko naselje i jedan svjetionik.

— Seppure piccola e intima, la zona di Torre e Abrega offre veramente una ricca scelta di strutture d'alloggio per gli ospiti che la scelgono per trascorrerci le vacanze. Dagli appartamenti alle ville private, dai villaggi turistici con appartamenti e alberghi, fino ai campeggi: qui troviamo anche un villaggio naturista e addirittura un faro.

Turistička **apartmanska naselja** prilagođena su svim mogućnostima i ukusima pa variraju od dvije do četiri zvjezdice, a zajednički im je smještaj **tik do mora.**

Obiteljima je posebno ugodan boravak u Valamar Clubu Tamaris ili njegovim Valamar Tamaris Villas.

Lighthouse Villa nudi pak posve unikatan način provođenja odmora – u pitoresknom svjetioniku smještenom na obali.

—
I **villaggi turistici** con appartamenti soddisfano ogni esigenza e necessità, potendo scegliere dalle due alle quattro stelle, quello che li accomuna è **la vicinanza del mare.** Le famiglie prediligono Valamar Club Tamaris oppure le adiacenti Valamar Tamaris Villas. Lighthouse Villa offre un modo unico per trascorrere la vacanza – nell'affascinante **faro** che si trova in riva al mare.

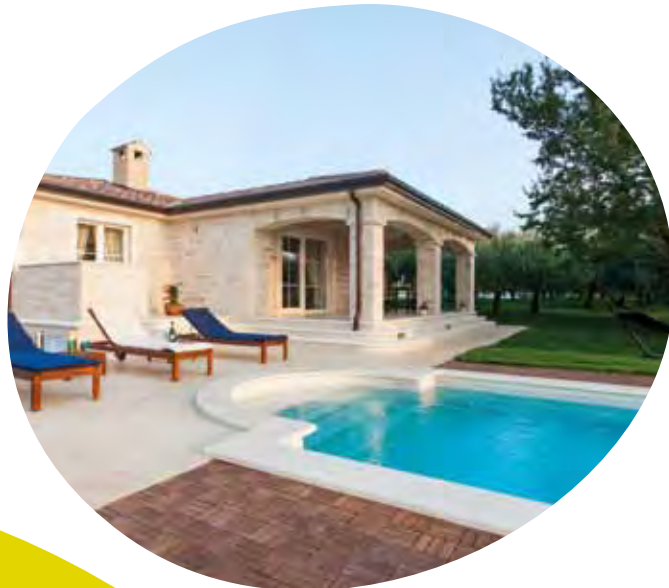




Kampovi su odabir onih koji vole suživot s **prirodom**, a upravo **kampovi** smješteni na polutoku Lanterna nude istinski doživljaj prirode, istovremeno uz sve blagodati važne za ugodan odmor. Kamp Lanterna član je Leading Campings of Europe te nudi parcele i mobilne kućice, dok Naturist Resort Solaris ima u ponudi i sobe i apartmane.

—
I campeggi vengono scelti dagli amanti della vita a contatto diretto con la **natura**. Ed è proprio quello che offrono i **campeggi** della penisola Lanterna: l'autentica esperienza della natura, con tutte le amenità indispensabili per un soggiorno confortevole. Il campeggio Lanterna fa parte dell'associazione "Leading Camps of Europe" ed offre piazzole e case mobili, mentre Naturist Resort Solaris dispone di camere e appartamenti.

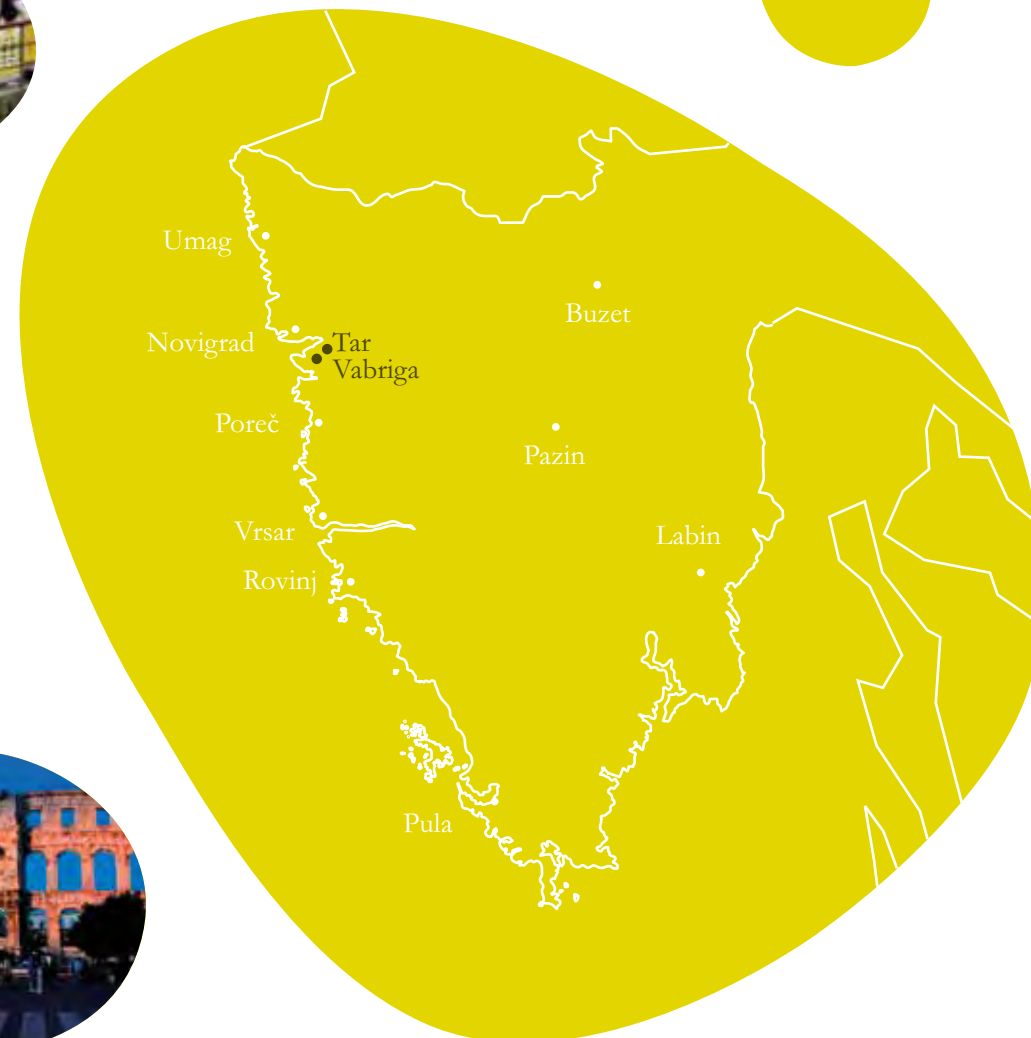




Vrijedni domaćini, stanovnici Tara i Vabriga na svojim posjedima nude sobe, apartmane, luksuzne kuće i vile za odmor. A bez obzira na vrstu smještaja, svi imaju zajedničku poveznicu: **nesebično gostoprimstvo!**

—
I diligenti padroni di casa, gli abitanti di Torre e Abrega, prestano alloggio in camere e appartamenti, ma anche in ville di lusso e case per le vacanze. Indipendentemente dal tipo di alloggio che sceglierete, ovunque troverete lo stesso trattamento: un'accoglienza e un'ospitalità incondizionate!





U središtu — Nel centro

Odmor u Taru i Vabrigi odlična je polazišna točka za istraživanje ljepota cijelog poluotoka Istra. Gotovo sve znamenitosti udaljene su svega do sat vremena vožnje pa je moguće uživati u predivnim jednodnevnim izletima morem ili kopnom.

Scegliendo Torre e Abrega come meta per le vostre vacanze, avrete un ottimo punto di partenza per esplorare a fondo tutta la penisola istriana. Quasi tutte le attrazioni si trovano al massimo ad un ora in macchina. Questo vi permetterà di partire alla scoperta dell'Istria scegliendo tra le molteplici escursioni giornaliere, prendendo il largo in mare oppure sulla terraferma.



Nakladnik / Editore:

Turistička zajednica Tar-Vabriga
Ente per il turismo Torre-Vabrega

Za nakladnika / Per l'editore:

Denis Žužić

Koncept i dizajn / Idea e allestimento grafico:

Studio Sonda, Vižinada / Visinada

Layout / Impaginazione:

Studio Sonda, Vižinada / Visinada,
Martina Sirotić, Zvezdana Vukić

Fotografije / Fotografie:

Studio Sonda, Vižinada / Visinada,
Vladimir Bugarin,
Valamar Hoteli & Ljetovališta

Tisak / Stampa:

Sigra, Poreč



TZ TAR-VABRIGA
Istarska 8a, 52465 Tar
T: +385 52 443 250 | F: +385 52 443 570
e-mail: info@istria-tarvabriga.com
www.tar-vabriga.com

